

**Ежинский говор нижнечулымского диалекта чулымско-тюркского языка
История про бабушку из деревни Кафтанчиково. Информант Дмитрий
Григорьевич Мамонтов (1921-2011), записано Валерией Михайловной
Лемской в д. Кафтанчиково Томского района Томской области в мае 2010 г.
Глоссирование и перевод - В. М. Лемская**

1	pistin		alda		jatkaɣannar			
	pis	-tin	alda	jat	-kal		-ɣan	-nar
	pis	-(N)IN	alda1	čat	-käl		-(G)A(n)	-LAr
	we	GEN	earlier	lie	AUX:come		PST	3PL
	мы	GEN	раньше	лежать	AUX:приходить		PST	3PL
	pron	nom:Any	adv	v	aux.v		v`:Any	v:Any
	jayda		bolɣan		kižiler		peš	kiži
	jay	-da	bol	-ɣan	kiži	-ler	peš	kiži
	šay	-DA	pol	-(G)A(n)	kiži	-LAr	peš	kiži
	war	LOC	be	PST	person	PL	five	person
	война	LOC	быть	PST	человек	PL	пять	человек
	n	nom:Any	v	v`:Any	n	nom:Any	num	n
	in our village there remained (of those who) was at war (,) 5 people							
	в нашей деревне осталось (из тех, кто) был на войне (,) 5 человек							

2	pir	enej						kiži	
	pir	enej						kiži	
	pir	änä						kiži	
	one	my husband's mother; older brother's wife; my father's older brother's wife							person
	один	мать моего мужа; жена старшего брата; жена старшего брата моего отца							человек
	num	n						n	
	1 woman								
	1 женщина								

3	ol	jöri		jok				
	ol	jör	-i	jok				
	ol	čör	-(I)p	čok				
	3G	go	CVB	no-existing				
	3G	ходить	CVB	нет				
	pron	v	cvb.p	adj				
	she doesn't walk							
	она не ходит							

4 otipjä

oti	-pjä
ot2	-(I)pjA
(LC) sit	(LC) PRS
(LC) сидеть	(LC) PRS
v	v:Any

is sitting

сидит

5 jatjä

jat	-jä
čat	-(I)pjA
lie	(LC) PRS
лежать	(LC) PRS
v	v:Any

lies

лежит

6 gazeta sanipjä

gazeta	san	-ipjä
gazeta	sana	-(I)pjA
RUS.newspaper	consider; read	(LC) PRS
RUS.газета	считать; читать	(LC) PRS
n	v	v:Any

reading newspapers

газеты читает

7 koripjä karakteri

kor	-ipjä	karak	-ter	-i
kör	-(I)pjA	karak	-LAr	-(S)I(n)
see	(LC) PRS	eye	PL	POSS.3PL
видеть	(LC) PRS	глаз	PL	POSS.3PL
v	v:Any	n	nom:Any	nom:Any

see eyes

ВИДЯТ ГЛАЗА

8 iyrirpja

iyrī -pjā
ayrī -(I)pjA
be.sick; ache; hurt (LC) PRS
болеть (LC) PRS
v v:Any

is sick
болеет

9 tura wengrijāda budapešt ol maj ajda
tur -a wengrijā -da budapešt ol maj ajda
tura -A Vengrija -DA Budapešt ol maj ajdi
town; city CVB RUS.Hungary LOC RUS.Budapest 3G RUS.May so
город CVB RUS.Венгрия LOC RUS.Будапешт 3G RUS.май так
n cvb.a n nom:Any n pron n adv
pir mīn toγus jūs kīrik peš jīlda polγan
pir mīn toγus jūs kīrik peš jīl -da pol -γan
pir mīn toγus jus kīrik peš čil -DA pol -(G)A(n)
one 1000 9 (LC) one hundred 40 five year LOC be PST
один 1000 9 (LC) сто 40 пять год LOC быть PST
num n num num num num n nom:Any v v':Any

ranenaja

ranenaja

ranenaja

RUS.wounded

RUS.раненая

adj

in Hungary in the city of Budapest she was injured in May 1945

в Венгрии в городе Будапеште она в мае месяца 1945 года была ранена

10	aanī	samalōtwala		andīn		
	aanī	samalōt	-wala	andīn		
	anī	samolōt	-(B)(I)LA(N)	andīn		
	3SG.DEM.Acc	RUS.airplane	COM	from him		
	3SG.DEM.Acc	RUS.самолёт	COM	от него		
	pron	n	nom:Any	pro		
	aparsalyannar			tura		
a	-par	-sal	-yan	-nar	tur	-a
al	-PX(r)	-sal	-(G)A(n)	-LAr	tura	-A
take	AUX:go	AUX:put	PST	3PL	town; city	CVB
братъ	AUX:идти	AUX:класть	PST	3PL	город	CVB
v	aux.v	aux.v	v`:Any	v:Any	n	cvb.a

maskwaa

maskwa -a

Maskva -(G)A

RUS.Moscow DAT

RUS.Москва DAT

n nom:Any

her plane from there brought to the city of Moscow

ее самолетом оттуда привезли в город Москву

11	jaḡa	ol	uže	jaḡa		tuḡašwan		
	jaḡ	-a	ol	uže	jaḡ	-a	tuḡaš	-wa -n
	šaḡ	-(G)A	ol	uže	šaḡ	-(G)A	tuḡaš	-BA -(G)A(n)
	war	DAT	3G	RUS.already	war	DAT	meet	NEG PST
	война	DAT	3G	RUS.уже	война	DAT	встречать	NEG PST
	n	nom:Any	pron	adv	n	nom:Any	v	neg v`:Any

she did not get to the front

на фронт (на войну) она уже не попала

12	gospitalda		jatkan	
	gospital	-da	jat	-kan
	gospital	-DA	čat	-(G)A(n)
	RUS.hospital	LOC	lie	PST
	RUS.госпиталь	LOC	лежать	PST
	n	nom:Any	v	v`:Any

I was in the hospital

в госпитале лежала

13	ištengen		gospitalin		sonda	ištengen	
	išten	-gen	gospital	-in	sonda	išten	-gen
	ištän	-(G)A(n)	gospital	-(N)IN	sonda	ištän	-(G)A(n)
	work	PST	RUS.hospital	GEN	later	work	PST
	работать	PST	RUS.госпиталь	GEN	затем	работать	PST
	v	v`:Any	n	nom:Any	adv	v	v`:Any
	after (after) the hospital worked						
	после (потом) госпиталя работала						